

تورک یوردی

تورک ادبیاقلدی مرکزی هیئت طرفندره نشر اولنور.

نومرو ۶

مارت ۱۳۴۱

جلد ۱

آته نك ياران مجلسی

— ۴ —

— بشنچی صاییدن دوام —

« پینیقه ، ها ! نه ای ! . . . بکایکی بر قوم دیاموצועی ! . . . بویکی قوم دیانك
آدی « آکییاد » اولور . »

لوچیوس :

« بلکه حقلیسك » دیدی ، « بتون مسئله آعلامنه ده کمر ؛ اویله ایسه هایدی
کوله لم ! »

آکییاد پینیقه سده ینه نطق صندالیه سنده آیاقده ایدی . بوراسی اونك اوی
کیددی . و خاقلک اوکارغبی واردی ؛ چونکه نطقلری جان صیقمازدی . هر کس
کندیسی شیار تدینی ایچون ، غلیظ کستا خلقلریله خلق اوزرنده تازه تأثیرلریا باردی .
نطق صندالیه سنك اوکنده ، سامعین آراسنده ، عقللی ، زنکین و کبار نیکیاس
کوزه چارپیوردی . . . اونیکیاس که ، دائماً اسپارطه ایله آته نك آراسی بولمغه
چالیشیر ، فقط چوق احتیاطکار اولدینی ایچون ، فائده دن زیاده ضرر ایقاع ایدردی .
آکییاد — که نیکیاسی و پولتیقه سنی طانیر ، و اونك مخالفتدن قورقاردی —
استادجه برال چابوقلمغه قرار ویردی . نیکیاسك انتظارینی بوشه چیقارمق ایچون
بوسفر آته دن واسپارطه دن بحث ایتیمه جك ، بلکه چویك و جالاک بربرنده ایله
بستون باشقه برشیدن بحث ایده جگدی . خلق یکی شیلری سوه ردی و بوکون
بستون یکی برشی اوکره نه جگدی .

« آته لیلر ! » دیدی ، « قله ثون مغلوب اولدی ، و قله ثون اولدی . . . شیمدی
بن وارم ! . . . و بتون کیاست و مهارتمی دولتك خدمته عرض ایدیورم . . . اویله
برکیاست و مهارت که ، اعتراض قبول ایتمز ، و اوکنده بتون آقان سولر طورور .
سر بنم کوچك قصورلریمی بیلیرسکز ، اشته شیمدی ده بیوک مزیتلریمی و بیوک
استحقاقلریمی اوکره نه جکسکز . . . »

ايشيدك ، آتنه ليلر ! بروقتلر هه لاس بتون آنادولونك صاحبيدي وقانادلرينى شرقه دوغرى اوزاتمىدى . عجم شاهى ، بر ، بر ، بومستملكه لرى بزم المزدن آلدى ، شيمدى ده ترا كياده يرلشمش طورىيور . ماده مكه بز شرقه كيده ميورز ، او حالده غربه كيده جكز . . . كونشك باتديغى طرفه ! .

سز هپكز ، رومادولتدن آز چوق اوستى قابالى بحث اولنديغى طويمشكزدر . اوروما دولتى ، كه كيتدجكه بيويور . . . بيويور . وطنداشليمز ؛ تارانت آدينى طاشيان ، ايتاليان ياريم آداسنك بر قسمنى اولجه آله كچيرديلر ، وبز بوسايه ده روماليلره قومشو اولدق . و آدالرك اك كوزه لى ، زنكين سيجليا بزم اولدى . ياواش ياواش فقط روماليلر بزم مملكه تيريمزى ددرت طرفدن صارديلر واستقلاللريمزى تهديد ايدىيورلر . روماليلر بزمى صيقيشديرييور ، وجنوبه دوغرى آفريقايى صيقيشديرييور . عجم شاهى ، كه اولجه دشمنمزدى ، عادتادوستمز اولدى ، وشيمدى بزم ايچون تهلكه آرتق عجملر دكل ، بلده روماليلردر .

ايشه بونك ايچون ، استقبالى دوشونه رك ، سزه دييورم كه ، آتنه ليلر ، كليك ايتاليايه يورويه لم ! كليك سيجليايه يورويه لم !

بركره سيجلياني آلدقى ، اوزمان روماليلرله رقابت ومسابقه كيرر ، برطرفدن اسپانياني ، ديكر طرفدن ده هر كول ستونلرينى [۱] ضبط ايدرز ! سيجليا بزم اولنجه مصر ك آناختارى جيمزده ديمكدر ؛ سيجليا بزم اولنجه ، تهلكه يه دوشن تاراتى قورتاريرز ؛ وسيجليا بزم اولنجه ، ضرورت حالنده ، باطان هه لاس كييسنى ترك ايدم بيايرز ! دنيا بويوكدر ، نهدن بو وحشى چولده قاله لم ده كوفله نه لم ؟ هه لاس ، اوزى امياش ، وقانى سومورلمش بر مملكه تدر ، كليك ، يكي اقليملره يرلشه لم ! هه لاس خدمتى بيتيرمش بر كميدر ، كليك بر يكييسنى قورالم ، هدفز يكي بر قولحيس اولسون ، وتشبشمز ايكنجى بر آرغونوت [۲] سفرى ! غربه دوغرى كونشك

[۱] جبل الطارق ديكر بر اسمى .

[۲] آرغونوتلر ، يونان افسانه سنه نظراً ، ژازونك قومانداسينده آرغو كييسنه يبه رك قره دكيز ساحلنده كائن قولحيس اوزرينه سفره كيدن واورادن آلتون پوستى ضبط ايدمرك يونانستانه كتيرومك ايسته ين قهرمانلردر . اشبو سفره آرغونوت سفرى ديرلر .

آردندن کیده لمده یکی بر آلتون پوست بولالم ! آتله لیر ، کلیک ، سیجاییه کیده لم آ ،
نطقجینک آچوب سردیکی یکی فسحتلر ، ازلدن بری اسپارطه دن وعجم شاهندن
قانیقسایان خلک خوشه کیتدی . رومانک ، بوقوردلرک الک کنجک تهیدکار وضعیتی
کیتدجه و کیتدجه بیومکده ایدی . آلکییاد خلقی بوتلهکه آتشیله طوتوشدیردی .
وچیلغینجه تکلیفی آلقیشلر و آل قالدیرمالریله قبول ایدلدی .

نیکیاس سوز آلمق ایستدی ، ایقاظ و تحذیره چالیشدی ، فقط کیمسه اونی
دیکله میوردی . پینیقسک انضباطیله مکلف بولنان اسکیت پولیساری بیله مداخله
ایتدکلری حالده ینه اوکا بر دیکله ین تأمین ایده مدیلر . ونیکیاس تشبه مانع اوله میه جفنی
آکلانجه آلکییاده عرض خدمت ایتدی وفیلونک تجهیزینه باشلادی .

آسپازیا پهریقله سدن دول قالمش واوزون مدت قوجه سنک یاسنی طوتومشدی .
یاران مجلسی آرتق داغیلیمشدی ، وقالان دوستلردن پک آزی آراسره آسپازیایی
زیارته کلیورلردی . سوقرات ایچلرنده الک صادقیدی . وبرا قشام که فیسوس قیسنده کی
کره میت داملی کوچوک کوشکده آسپازیانک یاننده اوطوریوردی .

« خاییر آسپازیا ، دیدی ، سیجاییا سفرینه بن علیهداردم ، نیکیاس علیهداردی ،
منجم مه تون علیهداردی ، فقط هیچ بریمز اوله جغه مانع اوله مدق . آلکییاد آمون
معبندن مساعد بر وحی کتیرمشدی . »

« سن وحیه اینانیرمیسک ، سوقرات ؟ »

« اوت ، یاخود ، خایر ! بنم کندی تا کریم وار . . . ساده تحذیر ایدر ،
فقط هیچ بر زمان نهی ایتمز ، ارشاد ایدر ، فقط امر ایتمز . بوباطنی صدا بکا
دیدکی که ؟ هه لاس دنیایی فتح ایتیه جک ! »

« رومایی دنیایی فتح ایده جک ؟ »

« اوت ، فقط باشقه برینک حسابنه ! »

« سن بیلیرسک که ، پهریقله سک بویوک فکری متحد برهه لاس ایدی . . . »

بتون دولترک اتحادی

« بويەرىقلەسك ارزوسىدى ، فقط آللهلەرك مرادى باشقە تورلو چىقىدى .
 ھەلاسك جەھان ھاكىتى حقىدە آلکىيىداك بىلەدىكى رۇيادە بويوكدى ، فقط
 آللهلەرك رۇيالارى داھا بويوكدر . »

« قەلەئونك اولومى آتنەيە نە كىرەجكدر ، دىرسك ؟ »
 « ھىچ برشى ! قەلەئوندىن سوكرآ آنتوس كلير . قەلەئون ابىدىر ، چونكە
 قەلەئون بىر فەكرەك آيدىر ! »

پروتاغوراس ، براز جانسىز وياشلانغىش ، اىچ اوليدە كوردوندى .
 « ايشتە پروتاغوراس دەكلدى ! »
 اسپازيا :

« صوفى ! » دىدى ، « بن اوفى سوم . اوبربالطەدر ، بتون ارادەلرى ايكىيە
 يارار ؟ اونك شك وترددى انساندە قراردن اثر براقاز . »
 « دوغرى ومەقول سويليورسك ، اسپازيا ، واكرسن اسكى زماندە كلش
 اولسەيدك ، برفيتونىسا سەپاسندە [۱] اوطورر وكھانت ايدردك . بلكە سەندە ،
 كاھنە راھبە كېي ، نە سويلەيدىكى بىلمىزسك ، فقط سەنك آغزەكن سويلەين بر
 آللەدر . »

« خاير ، سوقرات ، بن سەنك فەكرلرىكى سويليورم . اوقادار ! »
 پروتاغوراس ايلرىلەدى :

« آتنە ماتم اىچىدە ، ھەلاس ماتم اىچىدە !... »
 بو اونك سلايمىدى .

« نە وار ، پروتاغوراس ؟ »

« فەدىاس ، او اونوتولماز بويوك ، زندانندە اولدى . »

« ايوا ، دىمەك اولدىردىلر . »

[۱] اساطيردە قاينار مەنبەلەردەكى يىر يىرقلرىنك اوستنە قورىلان سەپارلە مەبد راھبەلرى
 اوطورر ، و يارىقلردن چىقان صىجاق دومانلەرك تائىرىلە وجدە كلەرك آغزلردن برطاقم
 سوزلر دوكلوردى كە خلق بونلرى آللهلەرك وحي دىيە قبول ايدرو بوتون يونانستاندە بو
 وچلەرك اھمىت سىياسىيەسى اولوردى . بو وچلەلرە اوراقل دىرلر .

« بوتون شهر بویله دیور . »

« فیداس اولدی ! »

« احتمال زهرله دیلر دیورلر ؛ فقط بلکده دوغری دکدر . »

« بوراده آتنده ، هرکس اختیارلامدن اولور ! بزه نه وقت صره کله جک ! »

« صره مز کلدیکی وقت ! »

« پیتون قاتلنک [۱] او قلیله می اوله جکز ، عجباً ؟ بزی اسینوزلر کی

ووریورلر ! »

« بز آپولونک چوجقلری یز : بابامز بزی اولدیره جک دکلیا ؟ »

« ساتورن کری کلدی ، کندی چوجقلری ییور [۲] . »

سوقرات فکرلرینه دالدی و حرکتدن قالدی :

« بز آلهلری غضبه کتیردک ! »

قاییدن لوچیلوس کیردی ، رومالی .

سوقرات :

« شو رومالی یه باقیک ، دیدی ، استقبالک وجهانک افندیسی . نه خبر کتیریور ،

عجباً ؟ »

« پروتاغوارسه خبر ویرمه کلدیم ، سورکونه کیده جک . »

« بنی ؟ »

« سن سورکونه کیدیورسک . »

« قباحتم نه ؟ »

« کفر ! دولک آلهلری انکار ایتمشک ! »

« مخبر کیم ؟ »

« سیقوفانت ، که کوزه کورونمز ، فقط هریرده حاضر و موجوددر [۳]

[۱] پیتون ، یونان افسانه سنه نظراً ، آپولونک ده لفیده او قلیله قتل ایتدیکی

اژدرهادر ، بوراده پیتون قاتلندن مراد آپولوندر .

[۲] ساتورن ژوپترک باباسی در . وارضک قوه انبایه سنک تنالی الیه کیه نه نک باخود

سیهک زوجیدر . دوغار دوغماز کندی چوجقلری ییکه محکومدی .

« هرشی محتملدر ، هیچ برشی محقق دكلدر . »

« فقط بو محققدر . »

« پكي ، اويله ايسه ، بو محقق قارشيسنده بيم بنای افكارم ييقيليور ، بوتون

ديكر شيلرك ييقيلدینی كي ! »

« پانتاره ی ! هرشی آقيور ، آقوب كيديور ؛ هیچ برشی باقي دكل ، هرشی

وجود بوليور ، بويويور ، وأوليور . »

« اويله ايسه اللهه ايصارلادق ، آسازيا ؛ سورات ، اللهه ايصارلادق ؛ احبابلر ،

وطن ، هب اللهه ايصارلادق ! »

پروتاغوراس حرمانيه سنی باشه چكوب كيتدی .

آسازيا صوردي :

« آتنه ، پروتاغوراسك يوقلغنی حس ايدم جكمی ؟ »

« او آتنه ليله دوشونمكي او كره تدی .. شهيني . وشبه حكمتك باشلانغجيدر . »

« آريستوفان پروتاغوراسی اولديردي ، بركون سنی ده اولديره جك ، سورات . »

« اوزاتانی اولديردي ، وقاریم بو قتلدن ممنون اولدی ، فقط بن ياشايورم . »

« ايسته كنچ افلاطون كليور ؛ آلتنده برم صيبت بلوطی وار . يكي برم اتم خبری

كتيريور ، غالبا . »

« غالبامی ؟ بن يمين ايدم رم ! ماتم شرقيسي اوقو ، افلاطون ! »

« شرقيلرينی ، دی ، چونكه جمدر ! آلکيبياد اتهام ايديليور ، و كری

باغريليور ! »

« نه يائمش ؟ »

« حر كتندن اول آتنه ده هر من هيكلرينی ييقديردي . »

« بوقاداری برانسان ايچون چوقدر ، بونی او ياپاماشدر . »

« اتهامنه نك مالی شودر : دولتک اللهلری ! »

« شيمدی ده اللهلر انتقام آليورلر ! »

[۳] سيفوفات . اسکی آتنه ده مقدس اينجير آغاجلرينی تخريب ايدنلری ژورنال ايدن

خديه نك آيدير . او بو صنعتی خاشلك كندن و منفعت پرستل كندن دولایي ياپاردی .

« هه لاسک آلهلری رومایه هجرت ایتدیله ! »

« باق ، بونی دوغری سویلدک ! »

« نومرو ایکی : آتیلر سیجلیاده دایاغی یدیلر ؛ آلکییاد اسپارطه یه قاچدی ... »

« نومرو اوچ : نیک یاسک کله سی کتدی . »

« اوحالده که رامه یقوسده کندیمزه مزار ساتون آلهلم ! »

..

آغوراده نه مه زیس هیکلنک یانی باشنده ، دباغ آیتوس طور یور و طراز ییلوسله
چکه یاریشدر یوردی . بو بریکی ، بو آنه دکین آدی شانی بللیسر ، شمدی فقط
یکی توره مش بر وطن پروردی .
آیتوس :

« آلکییاد اسپارطه ده ، دیدی ، اسپارطه عجم شاهندن امداد ایسته یور ؛ بزمده
عینی شیتی یایمق قالیور . »

« دشمنه کیمک ؟ بو اخاندر . »

« باشقه یاپاجق برشی یوق . »

« بروقتلر ترموپیل و سلامیس واردی ! »

« فقط شمدی اسپارطه وار ، واسپارطه لیلرده قاله یایه دایاندیلر . ایلچیلریمز

چوقدن یوپایلکن عجم شاهنی بویلا دیلر . »

« اوحالده ، آتینانک هیکلنی پارتیه نوندن ایندیره بیلیرزا ! آیتوس ! صیرتمه باق ،

یوزیمی کوستریمه جکم ؛ چونکه بن شمدی بورادن کیدرکن بتون اوتانجم یوزیه
چیقیور ! »

آیتوس یالکز قالدی ، ومعبدک ستونلری اوکنده بر لحظه آشاغی یوقاری
کزیلری ؛ سوکرا ، اولدینی یرده طورالادی و آولی یه کیردی .

معبدک راهبه سی - آدی ته آنو ایدی - اونی بکلور کیدی .

سوزی آیتوس آچدی :

« مجلسدن آلدیغک وظیفه نی ایفا ایتدکمی ؟ »

« هانكى وظيفه يى ؟ »
 « وطن دشته ، آلكيياده لعنت او قويا جق دكلىك ؟ »
 « خاير ، بن سادە رحمت او قومقلە مكلفم . »
 « انتقام آلەلرى عدالتى اجرادن فراغتى ايتدىلر ؟ »
 « اونلر فانيلرك بر برندن انتقام آلەلرينە هيج بر وقت آلت اولمديلر . »
 « آلكيياده مملكتە اخانت ايتدىمى ؟ »
 « آلكيياده مملكتى هەلاسدر ، آتنە دكل ؟ اسپارطە هەلاسده كاشندو . »
 « آلەلەردە آرتق صوفيوندىمى اولدىلر ؟ »
 « آلەلەر صوت اولدىلر . »
 « او حالده معبدك قاپلىرىنى قاپايە بىلىرسك ، هم نه قادار چابوق اولورسە ،
 او قادىر اى . »
 اصلاح اولماز آلكيياده ، حقيقە ، سيجليان دشمن طرفە ، اسپارطەيە
 قاجشىدى ، وشو آنده قرال آژيسك سوفراسنده بولىوردى ؛ چونكه آتنە
 قراللىقنا ايتدىكى حالده ، اسپارطە ابقا ايتشىدى .
 « دوستم » ديدى قرال ؛ « ايتردم كه ، سكا مراسم سوفراسنده يمك يديرەيم .
 چونكه سن اسپازيانك اونده آتنە نك معظن ضياقتلرينە آليشمشكدر . »
 « بنى ؟ اوووح ، خاير ! بنم هر وقت عادتدر ، غايت سادە يمك یرم ؛
 سوكراده كونشله برابر ياتار ، وكونشله برابر قالقارم ! بىلمزسك ، قىسمە
 نه قدر ظلم ايدەرم ... »
 « مادەمكه سن بويلە سويليورسك ، طيبى اينانمغه مجبورم . حقكەمكى
 شايعە ديمك بر افترا ايدى . »
 « افتراىمى ؟ طيبى ! هرمن [۱] هيكلىرىنىمى خاطرلادك ؟ اونلرى بن ييقىمادم ،
 فقط اونلر بنم خسرايم اولدىلر . »
 « بۇدەمى يالاندر ؟ »

[۱] يونانيلىردە Hermess ، روماليلردە مەركور . بر مەبوددر ، ژوپيتەرك لوزغلى

« بوده بر یالاندر . »

« یکی ، سکا باشقه برشی صوراجم : ظن ایدرمیسک که ، اسپارطه نك آتیه »

غلبه سنی اللهلر مراد ایتملردر ؟ »

« البته ! فضیلتك قضیحه به غلبه سنی نه قدر محققه ، بوده او قدر محققدر . »

اسپارطه بتون فضیلتلرک یوواسیدر ، و آتیه بتون قضیحه لرک . »

« دییورلرکه ، بتون آتیه لیلر قادینلردن یوز جویرمشر ، ارککلره دوئمشر . »

بودوغریمیدر ؟ »

« اوت ، اونلر او درجه سقوط ایتدیلر ، بونک ایچوندرك یریوزندن اوتلرک »

نام وشانی قازیمیدر . »

« شیمدی آکلایورم که ، سن هیچ بنم اسکیدن بیلدیکم دکلسک ؛ ایشته بنده »

سکا اردونك سردارلغنی تودیع ایده جکم . آتیه اوزرینه یورورمی یز ؟ »

« بن حاضریم ! »

« آنا وطنکی هیچ پرواسر چیکنه یوب ازه جکسک ، دکلی ؟ »

« بن آتیه لی دکل ، یونانلی یم ! اسپارطه ده یونانستانک پانتخیدر . »

« یاشاسون بیوک آلکییاد ! شمدی بن سوق الجیشچینک یانه کیدیورم ... »

بو آقشام حرکت وار . »

« کیت قرال ، آلکییاد آرقه کدن کله جک . »

قرال کیدر ، فقط آلکییاد درحال تعقیب ایتمز ؛ چونکه پرده نك آرقه سند .

قرالچه طور یور و دیکه یور . میدان بوشالنجه ، بواچیری به هجوم ایدر .

« سلام ، آلکییاد ، قرالم ! »

« کوله که نیچون قرال دی به خطاب ایدیورسک ، قرالچه ؟ »

« چونکه اسپارطه سکا خشوع ایتدی ، چونکه سکا بن توجهی ایشار »

ایتدم ، چونکه سن بر قهرمان نساندن پایلمه سک . »

« قرال ایکنجی آژیس یاشایور . »

« اوزون مدت دکل ! ایلک محاربه کی قازان ، اوزمان آژیس اولمشدر . »

« حیات ، بو وطن قاچقىنى مختزەمە ايشتە كولومسە يور . كاشكە چوجقلىقى
 نون اندىشە لريله ، وكنجلكمى بتون محرومىت لريله طائىش اولسە ايدك ! اوزوم
 نىم ايچون يتىمەدى ، وقادين نىم ايچون ياراتىلمادى . باكوس نى طائىمازدى ،
 وافروديت [۱] نىم معبودەم دكلىدى . عفيف آرتەمىس [۲] و حكيم پالاس [۳]
 كنجلكك ضالالتلرندن نى هدفە ايصال ايتدىلر : بىلكى ، حكمت ، وناموس !
 نىما ، قرالىچە ، وقتا كە ايلك دفعە ياتاغىكى سنكە تقسيم ايتىشدم . . . »
 « صوص ! »

« اوزمان بكا اويلە بر تىجلى اولدى ، كوزلكك حكمتدن افضلدر . »

« صوص ، دىكلە يورلر ! »

« كىم دىكلە يور ؟ »

« بن ، لىزاندر ، سوق الجىشى ! »

« بوجوانى وىرن ، سرت برسدى وصاجى دىم دىك اودانك اورتاسندە طورىيورى :
 « ايشتە شىمدى فوياك ميدانە چىقدى ، آلکىياد ، وبىل كە ، كلەك قولتوغىك
 آلتەدر . فقط نە چارە كە اوتەكى قولمك آلتەدە اسپارطەنك ناموسى وار . طورما ،
 قاچ ، يوقسە شىشلەرم . . »

« سن ياكلش ايشىتدك ، لىزاندر . »

« قاچ ، دىيورم ، كرم ايتدە قاچ ! دىشاردە اللى هوپلىت وار ، بکليورلر ،
 كلەكى قالدیراجقلىر . »

« قاچ دانە ، دىدك ؟ اللىمى ؟ اويلە ايسە ، قاچارم . اوتوزدن فضلەسنە كوچم
 نىز . . . الوداع ، قرالىچەم ! اسپارطەنى بن بويلە بىلمىزدم . . . داها زيادە حسن
 ظنم واردى . . . باق ، بويلە شى آتنەدە هيچ وقوع بولماز . شىمدى بن عجم

[۱] روماليلردە وەنوس ، يونانيلردە آفروديت .

[۲] روماليلردە ديانا ، يونانيلردە آرتەمىس . ژوپىتر كىزى و آپولونك ايكىزدوغىش
 مەتبەسى . قادينلر و ولادت آلەمەسى .

[۳] پالاس . ژوپىتر كىزى دوغانە حكمت آلەمەسىدۇر . دىكر اسمى آتينا ياخود
 آتنەدر . روماليلردە معادلى مینە روادىر .

شاهنه کیدیورم، اوراده مسافره داهلجوق اکرام ایدرلر. سوده پشمش جورده
ایچمکه مجبور اولمام.

..

شیمدی آلکییاد عجم والیسی (تیسافرنهس) ک اوداسنده اوطوریور،
وآلکییاد، دینک بتون جرزه سیله، سویله یور:

« اوت، بر تارینخده خوجهم پروتاغوراسدن اوکرندم که، هر شی ضدنق
دوغاز؛ بونک ایچون، باق، قلم بتون تضادلری احاطه ایده بیلیور. اسپارطه ایله
آتنه یی بن سیانا سوهرم، یعنی دیمک ایسترم که، سیانا نفرت ایدهرم، برینک
رسمی آلله لرندن، دیکرینک فضیلت لرندن.»

« سنک کنیش بریوره کک وار، ییانچی، اوراده ایران ایچون ده بر بولتورمی؟
» بتون دنیا ایچون.»

« او یله ایسه بزم پایتختمز حقنده نه دوشونیورسک؟
» بن بتون پایتختلری سوهرم.»

« فقط شوآنده هیسندن داها زیاده بزمکنی سوملیسک.
» سویورم یا ایسته!

« متفقلریمزی ده سوملیسک.
» قصوره باقه، شمدیکی متفککز کیمدر؟
» بوکون اسپارطه در.»

« بک اعلا، او یله ایسه، اسپارطه یی سوهرم.
» بکی، یا یارین آتنه اولورسه؟
» او وقت ده آتنه یی سوهرم.»

« برخودار اول! شیمدی آکلایورمکه یونانستامک ایشی بیتیکدر. ماده مکه
هلاس [۱] بو قدر جورومشدر، فتح اولنغه بیله ده کز.»

« پروتاغوراس بکا او کره تدیدی که، انسان هر شیک اولچوسیدر؛ بونک
[۱] Hellas یونان قدیم مناسه کلن هلاس یاخود تهلاس.

ایچون بن هرشيك قيمتى كندى قسمده اولچرم . نه يك نجه قيمتى وارسه ،
اونى تقدير ايدرم . »

« سز ديمك پينمبرلريگزدن بونلرى اوكره نديكر ! اويله ايسه بزمكى داهه
ايدر ؟ سن زاراتوسترايى [۱] طانيورميسك ؟ »
« خوشكزه كيتمك ايچون ، تمنى ايدردمكه ، تا چوجقلغمدنبرى اونی طانيش
اولهيم . »

« اكر طانيش اولهيدك ، ابي ايله كوتونك ، آيدينقله قاراكلغك ، خير ايله
شرك آرارلندهكى فرقى تميز ايدم بيليردك . واواميدله ياشاردك كه ، آيدينلق نهايت
مظفر اولور ، واضطراب هرشيى تأليف ايدر . »

« بركره تجربه ايدم ! بوبيوك بر كتابميدر ؟ »

« سزك مقدس كتابلريگزك آدلرى نه ؟ »

« مقدسى ؟ بونه ديمكدر ؟ »

« يعنى سز دينكزى نره دن آلدېگز . . . آلهلره دائر بيلديكزى ؟ . »

« ظن ايدرسه هم مردن . »

« سز بوتون كائناتك اك يوكسك افديسى ژوپتر اولديغه اينانمازميسكز ؟ »

« البته اينانيرم . »

« پكى ژوپتر هم يمينده خاشدر ، همده غلامپرستدر . »

« اوت ! فقط بوكا بز نه يابه بيليرز ؟ »

تيسافهرنهس آياغه قالقار :

« بنى ديكله ، مسافر ، سنكله بز هيچ بر مشترك ايش كوره مهيز ؛ چونكه بز
وسن عين آلهلره خدمت ايتيورز ! سنك طايديفك آلهلره طاپان كيمسهر ،
اوقدر ذليل و حجيل انسانلردركه ، بونلرى توسيم ايچون ، هيچ بر اسم كافى درجه ده
مذموم و حجالت آور دكلدر . . . آتنه ليلره كلنجه ، سن نه قدر ايكره نچو مردودسهك ،
اونلرده اودرجه مستكره و ملعوندرلر ، چونكه سنى عفو ايتديلر . ديشارده بر

[۱] ايران قديمده پيغمبر زردوشتك ديكر اسمى .

ایلچی وار، آتئەدن کلش، سنی بکلور، ومملکتکە عودت ایتەك ایچون دیلنجی
کبی یالوارییور. هایدی، سن آتئەیه کیت، سنک یرک اورداسیدر!

« آتئەیه می؟ اصلاً! بئم اونلره اعتماد یوقدر »
« اونلرکده سکا یوق؛ اوحالده اوده شیورسکز دیمکدر. اصلاً ساریلق ایچون
تازە قرە آچار، فقط چوروک لئەدن قاچار. »
آلکییاد اوداده آشاغی یوقاری کزیمکە باشلادی. بو اونک قرار سزلغە
دلالت ایدیوردی.

« آتئەلی ایلچی کرچکدن دیشاردە بکلور می؟ » دییه سوردی.
« دیشاردە ایکی دیزاوستی چوکش، خائن آلکییاددن مروت نیاز ایدیور،
واوکا، کل، آتئەنک ولی نعمت افندیسی اول دیور. فقط بی دیکلە، سن بر
خلق آدمی دکلیمک؟ »
« اوت، طیبی. »

« اوحالده نقطه نظریکی دکیشدیرمیلیک، چونکە شمعی آتئەده کبارلر
سلطنت سورییور. »

« اوت، اویله یا، اوت، اوت، فقط بئده بر کبارم، حتی شهرکاک کباری. »
« سنی کیدی فیرلداق سنی، دون باقالم! »
آلکییاد دورالادی:

« غالباً شو آتئەلی ایله کوروشسم، ای اوله جق! »
« هیچ دورما، کوروش! اونکله آتئەجه قونوش! او عجمجه آکلماز. »



آلکییاد آتئەیه عودت ایتدی؛ اعدام حکمی فسخ ایتدیلر، و بیوک سرسری
بر میدان محاربه سی قازانمش بر سردار و بر فاتح کبی پیرەدن دبدبە وطنطە ایله شهرە
کپردی. بو بر ظفر احتفالیدی.
فقط بو توجە متحولدی، و وقتاکه اونک قرال تاجە کوز دیکدیکندن شە
ایتدیلر، بونی کندیسی آکلاینجە، قورقدی و تکرار قاچدی، بو سفر عجم
والیسی فارنا بازەسە التجا ایتدی.



آلكيياڭ محبوبه سنك ياننده اوطورييور، وبيوك برسكون واعتدال ايله چك
چالوردى .

« دىك سن ظن ايدىيورسك كه ، تماندرا ، سيروز ايران تخته چيقمق ايجون ،
رادرى آرتاقسر خسه هجوم ايدمك ؟ »

« بن بونى ساده ظن ايتيورم . بلكه بونك بويله اولديفندين تامما اميم ، وداها
شوندن دم اميم كه ، اوكا قسه نوفون قومانداسنده اون پيك آتنه لى التحاق ايتدى . »

« آرتاقسر خسى ايقاظ ايدن اولديمى ، بيلورميسك ؟ »

« بيلورم ! »

« بوكا كيم جرأت ايتدى ؟ »

« سن . »

« سيروز بونى بيلورمى ؟ »

« أوت بيلور . »

« بنى كيم آله ويردى . »

« بن ! »

« اويله ايسه ، محو اولدم . »

« أوت ، اولدك . »

« ديسه كه كه برقادين ايله سقوط ايدىيورم ! »

« باشقه تورلومى بكليوردك ، آلكيياڭ ؟ »

« يووو ! . پكى ، قاچه بيليرمى يم ؟ »

« سن قاچه مازسك ، فقط بن . »

« دومان چيقيور ، صاقين أو يانماسين ؟ »

« اويله يا ، يانفين وار ! اوقجیلرده ديشارده ! »

« اويله ايسه مضحكه بيتدى ! بويورك ، تكرار فاجعه لى اويونه ! »

« زرده ايسه عجولى اويونده باشلايه چق . »

« اولوم داٹما صفوق آیاقله کلیر ، حال بوکه بوسفر صیجاق . »

« هرشی ضدندن دوغار ، آلکییاد . »

« بکا بر اوپوجلک ویر . »

قادین اوپدی ، واوپدیکی آتیه نک اک کوزل ارککیدى .

« تشکر ایدهرم ! »

« پنجره یه کیتده کور ! »

آلکییاد پنجره یه کیتدی :

« شمى کوریورم ... »

بو آنده باشنه بر اوق اصابت ایتدی :

« شمى فقط هیچ کورمیورم ! اورتهلق قاراریور ، حالبوکه بن طن

ایتدمدی که آیدینلق اوله جق ! »

وقتاکه نمش یانمغه باشلادی ، تیماندرا قاچدی .

..

اسپارطه آتیه یی مغلوب ایتش و آتیه بر خرابه اولمشدی . خلق حاکمیتی

یتمش واوتوز مستبد باشه کچمشدی .

سوقراته اورپید ، مغموم ، مأیوس ، انقراض آراسنده ، آغوراده [۱]

دولاشیورلردی . سوقرات سویلیوردی :

« آتیه سورلرینک خرابه لری آراسنده یز ! اسپارطه لی اولدق ؛ هیچ برمنید »

هیچ برظالم ایسته مزکن ، اوتوزی بردن باشمزه چوکدی . »

« بن شماله دوزغری چکیورم ، ما کدونیا یه کیدیورم . بنی اورابه دعوت

ایتدیله . »

« حقت وار ، چونکه ظالم لر هائله لریکی منع ایتدیله . »

« دوزغروسی بو . »

« بکاده درس ویرمکی منع ایتدیله . »

[۱] آتیه ده ختلق اجتماع ایتدیکی بلزار بری .

« سوراقی سویلکدن منعی ایتدیلر ؟ خایر ! اوحالده اوینه درسلینه دوام
ایله بیلیر ، چونکه او درس ویرمه دن سوز سویله مز . فقط غالبا اونلر وحیی
منع ایتدیلر . چونکه کهانت آرتق بیتدی . هرشی بیتدی ! نه لاس بیتدی ! یکی ، نیچین ؟
« او یله یا ، سن ساره صور باقالم ! ژوپتر کندینی ده ویره جک اوغلی حاصل
ایتدیتی ، هانی نه شیل خبر ویرمشدی ؟ »

« کیم بیلیر ، خلق یکی بر آله قبول ایتدی ، آدی آدونای ، یاخود ،
آدونیس [۱] منشای مشرقش ، واسی افندی معاسنه کلیمش .
« یکی آله کیمدر ؟ »

« بیلن وارسه ، سویله سین ! اولکی وصوکراده دیریلکی او کره تیورمش .
رده یکی آله قبول ایتملر . کیهله دیورلر ، طویدکی ، آلهلرک آناسی ایتش ،
رقیز اوغلان قیزمش ، وروماده ووستال پاپاسلری معبوده ووستایه نصل طاپارلرسه ،
بوراده کیلرده اوکا او یله طاپورلرمش . »

« اوقادار یگی شیرکه ، و اوقادار هپسی ده بولانیق که . . . طبقی تخمر ایدن
شراب کبی . ایشه آریستوفان ده [۲] کلیور . آلهه ایصمارلادق ، دوستم ، طیبی
بو ، حیاتده صوک وداغمزدر . »

« براز بکله ! آریستوفان اشارت ایدیور ! ناصل ، باقسه ک آ ، آغلا یور ! آ...
آریستوفان آغلا یور ! »

آریستوفان یاقلاشیر .

« اوریپید ، دیر ، کیتمه ، سکا دییه جکلرم وار . »

اوریپید جواب ویرر :

« سوز سویلکه محالک واری می که ؟ »

« آغلا یورم . »

« رولکدن چیقمه ! بو حالکله کوز یاشلرینی می تمیل ایدیورسک ؟ »

[۱] سمیت جنسندن بر الوهیت . هر سینه یکیدن تازه له نن قوه انباتیه تک تمثالیدر .
یهودیلر ده آله اولمشدر .

[۲] الک بیوک یونان مضحکه شاعری . اثرلرنده دائما بیوکلری تهزیل ایدردی .

« بر فلکزدهیه آجی، آورییید؛ مستبدلر تیاروسی قاپاندیلر. »

« سوقرات، جلادیمه انصاف ایدیممی؟ »

سوقرات جواب ویردی:

« ظن ایدرسیم، نه مه زیس [۱] معبدنی تکرار آچدیلر. آریستوفان هیچ بر وقت صافدل دکلدی، فقط شمدی اییدن اینیه صافدل اولدی. سکا انصاف ایدیورم. آریستوفان، چونکه آرتق بنی رزیل ایدمه جهسک. سنی عفوایدیورم. فقط قوم دیالریکی صحنه یه چیقارمه جنم. چونکه بودرجه سی فضله بر طلب اولوردی! شمدی بن آوریییدی تعقیب ایدمه حکم. اوه کیده جک.. »

..

سوقرات آسپازیانک اوندی اوطوریوردی، و آسپازیا اختیارلامشدی.

« آورییید ما کدونیا یه کیتدی »

« قاریلرینی بیراقدیممی؟ »

« سن چوق ظالم اولمشسک، آسپازیا. »

« خرابه لردن و بوتون دیکرشیلردن بیقدم، اوساندم. مستبدلر خلقی اولدیروب

طوریورلر. »

« ظالم لک مشغله سی بودر. »

« یاقینده باشمز راحت ایدمه جکمی؟ »

« کدرامه یقوس مزارلغنده بر سلوی تابوتده. »

« بن اولمک ایسته میورم، بن یاشامق ایستیورم. یالکز باشم سا کن اولسون. »

« حیات سا کن دکلدی. »

« نیچون؟ انسان مسعود بر حیا مه مظهر اولورسه... »

« بودیدیکک شی هیچ بر زمان واقع دکلدی. »

« طیبی، سوقرات، انسان سنک کی فنا بر ازدواج یا پیش اولورسه... »

« بنم زوجهم واقعا زوجهلرک الکفنا سیدر؛ اکر بن اونک قوجه سی اولما یه ایدم،

[۱] انتقام السه سی.

اونى شىمدى يە قادار چوقدن اولدىرلردى . »

« قسانتيپ [۱] ديدى قوديسيله سىكا اهانى ايدىيور ؛ سوزلريكك معاننى
آكلامدقچە ، فكرلريكك وشخسكك چارپىق الواحنى كوسترييور . »
« بيليورم ، فقط دە كيشديرەم . »

« نىچىن مذئدە اصرار ايدوب قاليورسك ؟ »

« قاچاقچىم ؟ . . . نىچىن ؟ . . . يالكىز فائق قوت او كندە قاچق حقيدر ،
قسانتيپ ايسە نىم اىچون هىچ بر وجهله فائق قوت دكلدر . »
« قونفرانس ويرمكدن اولوم جزاسيله سنى منع ايتمشلر . قباحىت زوجه كله
آبتوسدەدر . »

« زوجهم اىسترسە اولومك قباحتنى بويىنە آلىن ؛ بونكلە اويالكىز خلاصك
قباحتنى يوكلىمش اولور . . . آسپازيا ، ايشيدييورم كه سنكلە دوستلغىز آرتق
زوال بوليور ؛ سنى يكي دوستلر ايدىنمشك ؛ سنى بىستون باشقە تورلواولمشك !
ليزىقلەس كەدن برأق دە سنكلە وداعلاشەم . »

« سنى اونى طانييورمىسك ؟ »

« أوت ، ذاتاً بوتون شهر ازدواجكدن نحت ايدىيور . »

« صغير تجارى ليزىقلەسلەمى ؟ »

« أوت ، بوسنك بىلەجكك ايش ؛ بن برشى دىيەم . »

« فقط سنجە ، پەريقلەسك خاطرەسنە داهازيادە حرمت ايدىلميدى ، اويلەمى ؟ »

« بن آسپازيانك خاطرەسنى داهائى محافظە اولتمش كورمك اىستردم ، فقط
كوردم كه ، آتنەلر آتنەك باطيشنى تسعيداىچون باشلرينە كل چلنكلرى طاقديلر ،
وكوردم كه فيدياس . . . »

« يكى ، سقراتك عاقبتى نصل اولەجق ؟ »

« مرحالە آسپازيانككى كې دكل . »

« آللەلر بزملة وودويل اوينايورلر ! كندىكى قورو ، سقرات ! »

[۱] سقراتك زوجه سنك اسمى .

سوقرات نہایت زندانہ طیقیدی .. کنجلیکی باشند چیقاردی و دولتک
 آللهلرینی تذلیل یا خود انکار ایتدی دی یه اونی اتهام ایتدیلر . مدعیلر آراسنده
 شونلر واردی : مهلیتوس ، کنج ، فنا بر شاعر ، دباغ آیتوس و نطقچی لیقون .
 سوقرات مدافعه نامہ سنی ایراد ایتدی . و آللهہ دائما ایجاب ایتدیکنی و وجدانک
 صداسنه دائما ایناندیغنی سویلیدی . اونی زهر قدحہ محکوم ایتدیلر . و زندانده
 آلیقویدیلر . فقط قاریسیلہ پک آزی بر حیات قالمش دوستلرینی کورمنہ مساعدہ ایتدیلر .
 شمعی قاریسی زندانده ، سوقراتک یانده ایدی و آغلایوردی .

« آغلانہ ، دیدی سوقرات ، سنک هیچ قباحک یوق . »

« چوجوقلری کورمک ایستہ مز میسک ؟ »

« کوچک قلیلرینی فائده سز و داعلرلہ نیچون پارچالایم ؛ سن کیت دہ اوغلانلری

براز تسلی ایت ؟ اورمانده بر آرابہ کزینتسی یاپیک ... براز آچیلیرلر . »

« سن اولورکن بز سوینہلمی ؟ »

« سوینک کہ اضطرابلرم بیتہ جک ! . سوینک کہ شرفلہ اولویورم ... »

« صوک بر آرزوک یوقی ؟ »

« بن برشی ایستہمم ! صاچہ کوز یا شلر کزلہ ، آم وواہلر کزلہ ، مزعج

شکایتلر کزلہ بنی یحضور ایتہیک ، یتر . کیت ، خاتون ، و دوشون کہ سوقرات

اویومق ایستیور ، چونکہ یورغوندر ، و کینی یرندہ دکلدلر ؛ دوشون کہ اوتکرار

اویانہ جق و اوزمان دیکلہ نمش ، کنجلمش ، بشوش و ملتفت اولہ جقدر . »

« ایستردم کہ بوتون بونلری بکا اولجہ اوکرہ نمش اولہ یدک ؛ سنک بندن

اوکرہ نہ جک هیچ برشینک یوقدی . »

« بالعکس ، سندن بن صبر و تحکمی اوکرہ ندیم ! »

« بنی عفو ایدیور میسک ؟ »

« ایدہمم ! چونکہ اولجہ بونی بن یایدم ... ہایدی ، شیمدی بکا انوداع

دی ؛ فرض ایت کہ برسیاختہ کیدیورم و تکرار عودت ایدہ جکمشم کی ، آللهہ

ایصہار لادق ، دی ! »

« اویله ایسه ، آلهه ایصارلادق ، سورات ، حقکی حلال ایت ! »

« حلال اولسون ! »

« الوداع ، قوجهم ، ابدیاً الوداع ! »

« خایر ، ابدیاً دکل ! سن بنی تکرار کورمک ایسته میورمیسک ، یا ! یوزک

رآز کولسون ، وانشا الله ینه کوروشورز ، دی ! »

« انشا الله ینه کوروشورز ! »

« ایسته بویله !. و شاید برداها کوروشورسک ، او زمان چوجقارله برابر

اورمانده کزهرز . »

« سورات هیچ ده بنم ظن ایتدیکم کی دکلش ... »

« کیت بن او یویاجم ! »

« کیتدی ، فقط قایدده افلاطونله قریتونه راست کلدی .

سورات :

« ساعت یاقلاشیور ، دوستلر ! » دیدی . مجالسزدی و کوزلری یانیوردی .

« راحتیسک ، استاد ؟ »

« حقیقی سویلک لازمه ، تماماً راحت ! سوینیورم ، دیهیم ، فقط وجدانم

بی راحتسز ایتیمور . »

« نه وقت ، سورات ، نه وقت ... »

« صوک ساعتی دیمک ایستیمورسک ؟ افلاطون ، عزیزم ... وقت دارد

و عجله ... دمن بر او یقویه دالدم ... نهری کچمشم ، اوتنه یاقهیه آیاق باصمشم ؛

رآن اولدی که غیرفانی نوزللکک ازلی تمثاللرینی کورددم ، اوتثاللر که شو کوردیکک

موجودات اونلرک بولانیق عکسلریدر ... استقبالی کورددم ، استقبال که بشری

نسلک مقدرات خزینه سیدر ... قادر مطلقه بن خطاب ایتدم ... او قادر مطلق که

بر او قادرده یوکسک و تمیزدر ... نظام عالمده کی حکمتی بن او کره ندیم ... او حکیمانه

نظام که شو کوردیکک بویوک انتظامسزلنی تمشیت ایلر ... قدرت کلیه نك لدنه

واریله میان سری اوستنده بن تیرهدم ... او قدرت کلیه که آنجق سه زهرجه سنه بن

اونی ادراك ایتدم ... واونک بویوک سری اوستنده تیره رکت بیلکینزلکک
 بوتون وسعتی بن آکلادم. افلاطون! بونی سن یاز! انسان اوغللرینه اوکرت که
 اشیایی نظرلرنده کوچوک کورسونلر واعتدال ایله کورسونلر؛ فقط بوکا مقابل
 اوکورونمەین لم یزلی تعظیم ایتسینلر، کوزللیکی تجیل، فضیلتی تخیه، ونجاتی
 امید ایتسینلر، وبونلری یاپارکن چالیشمەدن، وظیفەدن، وفراغت نەدن فارغ
 اولماسونلر!

سوقرات یاتاغنه کیردی ویاتدی .

افلاطون تعقیب ایتدی :

« خسته میسک ، استاد ؟ »

« خایر ، ایدم ، شیمدی فقط شفا بولیورم . »

« زهری ... »

« اوت قدحی بوشالتدم ! »

« اك حکیم ایچمزدن کیدیور . »

« هیچ بر فانی حکیم دکلدنر ! فقط آللهلره حمد و ثنا ایدرم که بکا حجاب ایله

حقانیت حسنی ویردیلر . »

اودایی سکوت قاپلادی .

« سوقرات اولدی ! »

— سوك —

مترجم: رفیع

ناقلی : حسن جیل